

# Inhalt / Contents / Clár

aus / from / as: *Windschatten im Konjunktiv* (1982)

das jahr der prosa ist vorbei .....	13
<i>the year of prose is over</i>	
<i>tá bliain an phróis thart</i>	
hauptbahnhof, 7 uhr 10.....	14
<i>central station, 7.10 am</i>	
<i>ceannstáisún, 7.10 am</i>	
sehe das atemlos laufende .....	16
<i>watching the child in a red jacket</i>	
<i>féachaim ar pháiste ag rith</i>	
nach tauben nächten .....	17
<i>after hollow nights</i>	
<i>i ndiaidh na dtoll-oícheanta</i>	
ferne sang.....	18
<i>distance sang</i>	
<i>chan áit i gcéin</i>	
schwermut kam.....	20
<i>mournfulness drew near</i>	
<i>tháinig an lionn dubh im ghaobhar</i>	
an deinen mund.....	22
<i>to your mouth</i>	
<i>ar mhaithe led bhéal</i>	
du darfst getrost .....	24
<i>you may safely</i>	
<i>féadann tú brath</i>	
fest.....	25
<i>celebration</i>	
<i>féasta</i>	
zitat.....	26
<i>quotation</i>	
<i>atbhfriotal</i>	

wie du zeit rinnen läßt .....	28
<i>as you let time trickle</i>	
<i>faoi mar a ligeann tú don am sileadh</i>	
wenn du fort bist .....	29
<i>when you are gone</i>	
<i>nuair a bheirse imithe</i>	
chaldäer .....	30
<i>chaldean</i>	
<i>caildéach</i>	
was bindest du mich an gewißheit .....	32
<i>why do you bind me to certainty</i>	
<i>cén fáth a nascann tú le cinnteacht mé</i>	
mürbe du ruhig .....	33
<i>feel free to wear out</i>	
<i>cinnte ídigh</i>	
sahst du die möve im sand? .....	34
<i>you saw the seagull in the sand?</i>	
<i>an bhfeacaí an saoileán sa ghaineamh?</i>	
noch keimen wahnwitz .....	35
<i>madness and hope</i>	
<i>an gealtachas agus an dóchas</i>	
der sommer droht .....	36
<i>summer threatens</i>	
<i>tá an samhradh ag bagairt orainn</i>	
nach dem konzert .....	37
<i>after the concert</i>	
<i>tar éis na ceolchoirme</i>	
schau .....	38
<i>look</i>	
<i>féach</i>	
vergiß nicht .....	40
<i>do not forget</i>	
<i>ná dearmad</i>	
in den wind die luftgrauen .....	42
<i>into the wind those air-grey</i>	
<i>sa ghaoth isteach na snáthanna</i>	
du zecke in meinem .....	43
<i>you, a sucking tick</i>	
<i>sceartán síraic</i>	

vergiß nicht.....	44
<i>do not forget</i>	
<i>ná dearmad</i>	
hast du den schlag der zikaden vergessen .....	45
<i>have you forgotten the rasping cicadas</i>	
<i>bhfuil grág na gciocádaí dearmadta agat</i>	
nun stehe ich im feuerkreis .....	46
<i>now i stand inside the fire circle</i>	
<i>seasaimse anois laistigh den chiorcal tine</i>	
lange fielen strahlen.....	47
<i>for a long time rays were falling</i>	
<i>arfeadh i bhfad thit gathanna</i>	
und wo bist du nun, zierlicher held? .....	48
<i>and where are you now, gracious hero?</i>	
<i>is cá bhfuilir anois, a ghaiscigh na grástúlachta?</i>	
fallobst.....	50
<i>windfall</i>	
<i>tortháí leagtha</i>	
nach der ernte .....	51
<i>after the harvest</i>	
<i>tar éis an fhómhair</i>	
(februar).....	52
<i>(february)</i>	
<i>(seabhra)</i>	
schnell wieder gelöst! .....	53
<i>quickly withdrawn!</i>	
<i>deireadh tobann!</i>	
er schien nur zu gehen .....	54
<i>be only seemed to walk</i>	
<i>níl ann ach gur fhéach sé gur shiúil sé</i>	
galligen speichel .....	56
<i>swirling bilious saliva</i>	
<i>agus seile dhomlasach á sruthlí</i>	
es war ein schattiger tag.....	58
<i>it was a shady day</i>	
<i>lá scáthanna a bhí ann</i>	

hefeherz .....	62
<i>heart of yeast</i>	
<i>croí giosta</i>	
die unbetretenen ufer werden schmaler.....	64
<i>those unwalked shores get narrower</i>	
<i>na cladaí nár siúladh orthu ag éirí níos cúinge</i>	
ich hab mir in möglichen welten .....	65
<i>my feet are sore</i>	
<i>tá pianta im chosa</i>	
die lieben des 20. jahrhunderts sind im auto daheim .....	66
<i>the loves of the 20th century are at home in the car</i>	
<i>ag baile sa charr atá grá uile an 20ú haois</i>	
penelope.....	67
<i>penelope</i>	
<i>penelope</i>	
wenn du wüßtest .....	68
<i>if you knew</i>	
<i>dá mbeadh a fhios agat</i>	
ach, ich hätte gern einen heiligenschein .....	70
<i>oh, I wish I had a halo</i>	
<i>uch, dá mbeadh naomhluan agam</i>	
poésie mécanique .....	72
<i>poésie mécanique</i>	
<i>poésie mécanique</i>	
der zucker der tage .....	73
<i>the sugar of days</i>	
<i>siúcra na laethanta</i>	
in diesen tagen ist mein glück gemacht .....	74
<i>these days my happiness is made</i>	
<i>na laethanta seo is de mhodhanna coinníollacha</i>	
borderline .....	75
<i>borderline</i>	
<i>borderline</i>	
komplize mein .....	76
<i>accomplice mine</i>	
<i>a chomhchoirí liom</i>	

haubitzenweisheit .....	77
<i>howitzer piece of wisdom</i>	
<i>saíocht habbatsair</i>	
possessivorakel .....	78
<i>possessive oracle</i>	
<i>an t-oracal sealbhach</i>	
menetekel .....	79
<i>writing on the wall</i>	
<i>an scribhinn ar an mballa</i>	
vor breughel .....	80
<i>in front of breughel</i>	
<i>os combair breughel</i>	
du kamst als der sand.....	81
<i>you came as the sand</i>	
<i>tháinig nuair a shíothlaigh</i>	
viel arbeit war .....	82
<i>there was much work</i>	
<i>bhí go leor oibre ann</i>	
und doch hält nichts auf .....	83
<i>and yet nothing can stop</i>	
<i>agus fós féin ní stopann aon ní</i>	
kein spaniel .....	84
<i>no spaniel</i>	
<i>ní baon spáinnéar mé</i>	
die sätze der vorzeit.....	87
<i>the phrases of times past</i>	
<i>abairtí an ama atá thart</i>	
gleichzeitigkeit.....	88
<i>concurrence</i>	
<i>comhchumarácht</i>	
die bitteren stricke .....	89
<i>those bitter ropes</i>	
<i>na rópaí searbha</i>	
flughafen amsterdam .....	91
<i>amsterdam airport</i>	
<i>aerfort amstardam</i>	
du marder meines herzens.....	94
<i>you marten of my heart</i>	
<i>mártan péine mo chroí thú</i>	

die steine fragen mich nach dir .....	95
<i>the stones are asking about you</i>	
<i>tá na clocha ag cur do thuairisce</i>	
es hat meere gegeben .....	97
<i>there were seas</i>	
<i>bhí farraigí ann</i>	
bin bei dir .....	98
<i>am with you</i>	
<i>táim leat</i>	
i do it exceptionally well.....	99
<i>i do it exceptionally well</i>	
<i>i do it exceptionally well</i>	
und es ist immer noch meine hoffnung .....	102
<i>and still it is my hope</i>	
<i>agus tá súil agam i gcónai</i>	
Iarfhocal: Nuair a scarann beirt .....	103
Bibliography / Leabharliosta .....	111